

Glosering Moin Mojn

Forord

Unterrichtsmaterial	Undervisningsmateriale
Grenzgebiet	Grænseland
Gruss	Hilsen
Buchstabiert	Stavemåde, måde hvorpå noget er stavet
Thematisiert	Tematiseret
Gebiet	Område
Kleiningkeiten	Småting
Verschieden	Forskellig
Grenzübergreifend	På tværs af grænser
Gemeinsamkeiten	Fælles træk, ligheder.
Vermischen	At blande
Gelegenheiten	Muligheder
Zusammenarbeit	Samarbejde

Das Grenzgebiet

Regelung	Reglementering
Hineinreicht	Rækker ind i
Ausløser	Udløser
Auseinandersetzung	Konflikt
Groben Zügen	I grove træk
Landesteilen	Landsele
Herzogtümer	Hertugdømme
Zahlreiche	Talrige
Schlachten	Slag
Sagenumwobene	Sagnomspundende
Verteidigungsanlage	Festningsanlæg
Danewerk	Dannevirke
Kampflos	Uden kamp
Heer	Hæren
Nacht- und Nebelaktion	I nattens mulm og mørke
Truppen	Tropperne
Düppeler Schanzen	Dybbøl skanse
Insel	Ø
Friedensverhandlungen	Fredsforhandlinger
Ersten Weltkrieg	Første verdenskrig
Entscheiden	At bestemme
Volk	Folket
Volksabstimmung	Folkeafstemning
Zukunft	Fremtid
Südjütland	Sydjylland
Südschleswig	Sydslesvig
Ergebnis	Resultat
Mehrheit	Flertal

Warum verschiebt sich die Grenze?

Viele	Mange
Gründe	Grunde
Geschichte	Historie
Im Zuge von	I takt med
Nachbarländern	Nabolande
Sowohl	Såvel
Mächtiger	Mægtigere
Grenzverschiebungen	Flytning af grænser
Rohstoffe	Råstoffer
Öl	Olie
Holz	Træ
Beispielsweise	For eksempel
Eigentum	Ejendom
Tatsächlich	Rent faktisk



Die Grenze vor 1984, nach 1864 und nach 1920

Zeitraum	Tidsrum
Stattfand	Fandt sted
Königreich	Kongerige
Festgelegt	Fastlagt
Ausgesprochen	Udtalt sig for



Das Mädchen in dem grauen Mantel

Gespennst	Spøgelse
Schüttelte	Rystede
Geschwister	Søskende
Wohnzimmer	Dagligstue
Grosseltern	Bedsteforældre
Boot	Båd
Geburtsstadt	Fødeby
Schicksalsschwerer	Skabnesvanger
Wahlplakate	Valgplakater
Zugekleistert	Overklistret
Flaggen	Flag
Gesinnung	Sindelag
Zurückkommen	Komme tilbage
Treffen	Møde
Dänischgesinnten	Dansksindede
Garten	Have
Friedhof	Kirkegård
Wind	Vind
Äste	Grene
Scheiben	Vinduer, ruder
Traust	Tør
Konfirmiert	Konfirmeret
Schrecken	Forskrækkelse
Unruhe	Uro
Unterbrichst	Afbryder
Verstumt	Forstummede
Im Krieg gefallen	Død i krig, mistet livet i krig
Grab	Gravsted
Unglücklicher	Ulykkelig

Seufzte	Sukkede
Ertrunken	Drukne
Förde	Fjord
Zugefroren	Tilfrosset
Flüstern	At hviske
Verlobten	Forlovede
Rote Wangen	Røde kinder
Küche	Køkken
Marmeladenbrote	Syltetøjsmadder
Butter	Smør
Speisekammer	Spisekammer
Brot	Brød
Kuchen	Kage
Zopf	Hestehale
Geräusch	Lyd
Dunkelheit	Mørke
Kreidebleich	Kridthvidt
Draussen	Udenfor
Mantel	Frakke
Küchenfenster	Køkkenvindue
Lippen	Læber
Plötzlich	Pludselig
Gesicht	Ansigt
Herz	Hjerte
Eine Weile	For en stund
Knie	Knæ
Zwischen Himmel und Erde	Mellem himmel og jord
Ach Gott!	Åh gud!
Abkürzung	Smutvej
Erleichterung	Lettlese

Erklärung	Forklaring
Kaminholz	Brænde
Frühstück	Morgenmad
Knopfloch	Knappehul
Strassen	Gaderne
Unruhen	Uroligheder
Wahllokal	Valglokale
Schulter	Skulder
Enkelkinder	Børnebørn
Spätschichten	Nattevagter



Die Minderheiten

Verschiedene Minderheiten	Forskellige Mindretal
Staatsbürger	Statsborger
Identifiziert	Identificerer
Anlässen	Anledninger
Feiertage	Helligdage
Verknüpft	Knyttet til
Bundesland	Forbundsland
Kenntnis	Kender til, har en viden om
Bildungsbereich	Undervisningsområdet
Unterrichtsfach	Undervisningsfag

Di hiimlike språke

Schüler	Elever
Unterscheidet	Afviger, adskiller
Schulfach	Skolefag
Lehrerzimmer	Lærerværesle
Davon ausgegangen	Gået du fra
Kindergarten	Børnehave
Wörtern	Ord
Hälfte	Halvdel/en
Jonglieren	Jonglere
Sprachverwirrt	Sprogforvirret
Grossteil	Størstedelen
Vorteil	Fordel
Geheimprache	Hemmeligt sprog
Mädchen	Pige

Ein Gefühl von Minderheit.

Nachname	Efternavn
Geschwister	Søskende
Jahre	År
Brillieren	Brilliere
Konstatiert	Konstatere
Hausaufgaben	Lektier
Minderheitsgefühl	Mindretalsfølelse
Hinzufügt	Tilføjer
Wohlfühlt	Føler sig godt tilpas
Beeindruckt	Imponeret
Abgeschlossen	Afsluttet
Wohnaufenthalt	Fast ophold



Geben und nehmen

Raus aus den Federn	Ud af fjerene
Stimme	Stemme
Irritierend	Irriterende
Aufwachsen	Opvokse
Unmissverständlich	Umisforståeligt
Nachmittag	Eftermiddag
Lob	Ros
Schreibtisch	Skrivebord
Klamotten	Tøj
Gequält	Pinet
Ordnung	Orden
Im letzten Moment	I sidste øjeblik
Termingerecht	Inden for tidsfristen
Wochenendausgabe	Weekendudgave
Ausgewählt	Udvalgt
Herzlichen Glückwunsch	Hjertelig tillykke
Überraschung	Overraskelse
Kommata	Kommaer
Korrigiere	Retter
Rücksitz	Bagsæde
Ich habe keine Kohle	Jeg har ingen penge, Kohle = Slangudtryk for penge
Ferienhaus	Sommerhus
Kellner	Tjener
Erwachsen	Voksen
Nervt	Irriterer
Zeitung	Avis

Enkel	Barnebarn
Schweiss	Sved
Kehle	Strube
Spülmaschine	Opvaskemaskine
Geburtstag	Fødselsdag
Vereinstreffen	Foreningsmøde



Bist du dänisch oder deutsch?

Nachgedacht	Overvejet
Urlaub	Ferie
Herkunft	Oprindelse
Wettbewerben	Konkurrencer, Turneringer
Weltmeister	Verdensmester
Gemeinschaft	Fællesskab
Rahmen	Ramme
Bevölkerung	Befolkning
Herzogtums	Hertugdømme
Möglichkeit	Mulighed
Abzustimmen	At stemme om
Stimmzettel	Stemmeseddel
Trennlinien	Skillelinjer
Allerdings	Dog
Abweichend	Afvigende
Empfanden	Opfattede, følte
Kennzeichneten	Kendetegnede
Weitesgehend	Langt hen ad vejen
Läden	Butikker
Heiateten	Giftede sig med
Mehrheitsbevölkerung	Flertalsbefolkningen



Ablehnung	Afvisning
Adäquat	Tilstrækkeligt, fornuftigt
Erklärungen	Erklæring
Entwicklung	Udvikling
Gegeneinander	Mod hinanden
Miteinander	Med hinanden
Pfarrer	Præst
Allermeisten	Allerflest
Bindestrichsidentität	Bindestreksidentitet
Konsens	Konsensus
Unterschiede	Forskelle

Der Name schürt Erwartungen

Nachnamen	Efternavn
Wurzeln	Rødder
Bedeutungsvolle	Betydningsfuld
Persönlichkeit	Personlighed
Beeindruckend	Imponerende
Urgrossvater	Oldefar
Akzeptiert	Accepteret
Nachgedacht	Overvejet
Einfluss	Indflydelse
Rechte	Rettigheder
Kieler Landtag	Landdagen i Kiel
Herausragende	Fremragende
Fuss-stapfen	Fodspor

Zwei Sprachen ein Gedanke

Spricht	Taler
Umgekehrt	Omvendt
Väterlicherseits	Faderlig side
Mütterlicherseits –	Moderlig side
Denke	Tænker
Mischung	Blanding
Ausdruck	Udtryk
Vergisst	Glemmer

Man kann beides sein

Leben	Livet
Vorteile	Fordele
Bereits	Allerede
Hinblick	Henblik
Bildungsweg	Uddannelsesforløb
Studieren	At læse
Übersetzen	Oversætte
Elternteile	Forældredele
Mitglieder	Medlemmer
Vereinen	Foreninger
Vorteile	Fordele
Schulsystems	Skolesystemet
Lehrer	Lærer

Mitglied der dänischen Minderheit zu sein

Ich heisse	Jeg hedder
Trifft	Møder
Erzähle	Fortæller
Hin-und herwechselln	Bytte frem og tilbage
Geholfen	Hjulpet
Freunde	Venner
Kinder und Jugendliche	Børn og unge
Limonaden-Disco	Sodavandsdisco

In die Minderheit hinein geboren

Ziemlich	Temmelig
Supermarkt	Supermarked
Ausgegangen	Gået du fra
Schultage	Skoledage



Der Vorteil zweisprachig zu sein

Bedeutet	Betyder
Froh	Glad
Entschieden	Besluttede
Möglichkeiten	Muligheder
Vorteile	Fordele
Gleichzeitig	Samtidig
Manchmal	Somme tider, en gang imel-
lem	
Unzufrieden	Utilfreds
Verhältnis	Forhold



Aufwachsen zwischen zwei Kulturen

Sozialisiert	Socialiseret
Geschwistern	Søskende
Gleichermassen	Ens, tilsvarende
Blut	Blod

Ausserhalb	Udenfor
Alltag	Hverdag
Weihnachtsessen	Julemad
Sinnvoll	Meningsfuld, fornuftig
Nachbarland	Naboland
Einkaufen	Handle
Fremdsprache	Fremmedsprog
Schulbeginn	Skolestart
Entwickeln	Udvikle
Sprachfächer	Sprogfag
Stimmberechtigt	Stemmeberettiget
Grenzziehung	Grænsedragning
Mehrheit	Flertal
Norddeutschland	Nordtyskland
Zugehörigkeit	Tilhørsforhold
Kirchengemeinde	Menighed
Verbote	Forbud
Verschiedene	Forskellige
Besonderem	Særlig
Gegenseitig	Gensidig
Schade	Ærgerligt
Verbrecher	Forbryder
Wunderbar	Vidunderligt
Einwanderer	Indvandrer
Verschiedenen	Forskellige
Anderswo	Andetsteds

Rhönrad

Rhönradturnen	Hjulgymnastik – Wheel gymnastics
Turnerschaft	Gymnastikforening
Erfunden	Opfundet
Aufzupassen	At passe på
Übungen	Øvelser
Meisterschaften	Mesterskaber
Staatsbürgerschaft	Statsborgerskab
Besonders	Især
Körperspannung	Kropsspænding

Helgoland Staffel-Marathon

Endlich	Endeligt
Teilzunehmen	At deltage
Schulrekord	Skolerekord
Schneller	Hurtigere
Fähre	Færge
Überfahrt	Overfart
Gespannt	Spændt
Wetter	Vejret
Geradeaus	Ligeud
Strecke	Strækning
Spannung	Spænding
Umarmen	Omfavne, kramme
Erlebnis	Oplevelse

Von Dänemark nach Deutschland

Markantesten	Markanteste, mest fremtrædende
Sprachliche Schwierigkeiten	Sproglige vanskeligheder
Familienleben	Familieliv
Teilzeitstellen	Deltidsstillinger
Kitas	Børneinstitutioner, Børnehave
Deutschunterricht	Tyskundervisning
Durchgefallen	Dumpet
Dänische Minderheit	Det danske mindretal
Gemeinschaftsgefühl	Fællesskabfølelse
Geschenk	Gave
Nachteil	Ulempe
Grenzkontrolle	Grænsekontrol
Handballspiele	Håndboldkampe
Entschieden	Besluttet
Länderspiele	Landskampe



Flensburg – Eine dänische Stadt in Deutschland

Einwohnern	Indbyggere
Gleichzeitig	Samtidig
Gegründet	Grundlagt
Sage	Sagn
Ritter	Ridder
Ursprünglich	Oprindeligt
Fischer	Fisker
Grundstein	Grundsten
Gemeinschaft	Fællesskab
Herzog	Hertug
Gericht	Retten
Abgaben	Afgift, skatter
Freigestellt	Fritstillet
Wohlhabenden	Velhavende
Überblick	Overblik
Stadtmauer	Bymur
Stadtttore	Bymure
Wahrzeichen	Varetegn

Einwohner	Indbyggere
Schiffen	Skibe
Belagerung	Belejring
Streitmächte	Stridsmagter
Geplündert	Plyndret
Güter	Varer
Getreide	Korn
Dreieckshandel	Trekantshandel
Zuckerrohrplantagen	Sukkerrørplantager
Zeitraum	Tidsrum
Problematisch	Problematisk
Zusammenlebens	Sameksistens
Mehrheitsbevölkerung	Flertalsbefolkningen
Bewundern	Beundre
Siedlung	Bosættelse
Kupfer	Kobber
Dächer	Tag
Flotte	Flåde
Einfluss	Indflydelse



Traditionen

Anlässe	Anledninger
Begriff	Begreb
Überlieferungen	Viderbringe, nedarve
Kulturkreis	Kulturkreds
Landesteil	Landsdel
Feiertagen	Helligdage
Verknüpft	Tilknyttet
Weihnachten	Jul
Höhepunkte	Højdepunkter
Geburt Jesu	Jesus fødsel
Ursprünglich	Oprindeligt

Fastelavn

Wahrscheinlich	Sandsynligvis
Niederländische	
Einwanderer	Hollanske indvandrere
Bösen	Det onde
Fass	Fad
Kauputtging	Gik i stykker
Tierquälerei	Dyrplageri
Lebendige	Levende
Zweig	Gren
Federn	Fjer
Süssigkeiten	Slik, søde sager
Eltern	Forældre
Karfreitag	Langfredag
Familienmitglieder	Familiemedlemmer
Eigentlich	Egentlig
Verzichten	Undvære
Specksonntag	Flæskesøndag
Ausgangspunkt	Udgangspunkt
Die Gleiche Weise	På samme måde
Gegenden	Områder





Ostern

Voller	Fuld af, fyldt med
Lustigen	Sjove
Teilweise	Til dels
Peitschen	Piske
Ungeklärten	Uopklarede
Selbstgebastelte	Hjemmelavede
Drachen	Drager
Gefeiert	Fejret
Verbindung	Forbindelse
Ostern	Påske
Ostereier	Påskeæg
Osterhase	Påskehare
Schneeglöckchen	Vintergækker
Gedicht	Digt
Absender	Afsender
Empfänger	Modtager
Schuldet	Skylder
Garten	Have
Erfindung	Opfindelse
Aufrechterhalten	Opretholde

Sankt Hans

Sommersonnenwende	Midsommer
Markiert	Markere, celebrerer
Nacht	Nat
Jahres	Året
Höhepunkte	Højdepunkter
Lagerfeuer	Lejrbål
Zweck	Formål
Dunkle Mächte	Mørke magter
Stroh	Halm
Vielorts	Mange steder
Versammeln	Forsamle
Walfänger	Hvalfanger
Frühling	Forår



Die Schultüte

Schultag	Skoledag
Inzwischen	I mellemtiden
Pappe	Pap
Geschenken	Gaver
Nützlich	Nyttige
Buntstifte	Farveblyanter
Radiergummis	Viskelæder
Festhalten	Holde fast i/ved
Trostpreis	Trøstepræmie

Der Laternenumzug

Herbst	Efterår
Jährlichen	Årlige
Ursprünglich	Oprindeligt
Erfindung	Opfindelse
Beibehalten	Bibeholde
Im Anschluss	Efterfølgende, senere
Heutzutage	I dag
Jahreszeit	Årstid

Weihnachten und Neujahr

Plätzchen	Småkager
Schokoladen- weihnachtsmann	Chokoladejulemand
Weihnachtstage	Juledage
Unterschiede	Forskelle
Weihnachtsmonat	Julemåned
Spannung	Spænding
Landesweit	Landsdækkende
Hingegen	Derimod
Stiefel	Støvler
Fenster	Vindue
Jarhundert	Århundrede
Bischof	Biskop
Üblich	Som vanligt
Geld	Penge
Schornstein	Skorsten
Kamin	Brændeovn
Vergleichbar	Sammenlignelig
Weihnachtsmärkte	Julemarkeder
Glühwein	Gløgg
Würstchen	Pølse
Wichtel	Nisse
Taten	Gerninger
Streiche	Narrestreger
Milchreis	Risengrød
Verändert	Forandret
Hof	Gård
Pfeife	Pibe
Verborgenen	Skjult
Gesicht	Ansigt



Lohn	Løn
Grütze	Grød
Tiere	Dyr
Gewalt	Vold
Glück	Held
Volksglauben	Folketro
Schrebergärten	Kolonihave
Gartenzwerg	Havenisse
Zweifelsfrei	Uden tvivl
Anlass	Anledning
Vorstellung	Forestilling
Ente	And
Gänse	Gås
Schwein	Svin/gris
Heiligabend	Juleaften
Gericht	Ret
Bescherung	Tysk ord for at dele og åbne julegaver
Weihnatschbaum	Juletræ
Gehobene bürgerliche	
Schicht	Det pæne borgerskab
Dänsiche Flagge	Det danske flag/ Dannebrog
Weihnachtsmann	Julemand
Abschnitt	Afsnit
Einwanderer	Invandrer
Neujahr	Nytår
Begebenheit	Begivenhed
Reden und Ansprachen	Taler
Neujahrsasprache	Nytårstale
Königin	Dronningen
Allermeisten	Allerfleste

Fernseher	Fjernsyn
Das vergangene Jahr	Det forgangne år
Brauch	Tradition
Haushalt	Husholdning
Das Volk	Folket
Trommel	Tromme
Stab	Stav
Spielmannszug	Optog
Geister	Spøgelse
Von Haus zu Haus	Fra hus til hus
Meinung	Mening
Mitternacht	Midnat
Kuchen	Kage
Turm	Tårn
Fett	Fedt
Bäcker	Bager
Senf	Sennep
Pechvogel	En uheldig person
Blei	Bly
Zinn	Tin
Kerze	Stearinlys
Schale	Skål
Darstellen	Forestille
Hinweis	Tip, hint
Gesundheitsschädlich	Sundhedsskadeligt
Erklärung	Erklæring



Eine gute Mischung

Mischung	Blanding
Anschaut	Kigger på
Schnell	Hurtig
Seltsam	Underlig
Zusammengesetzt	Sammensat
Aufgewachsen	Opvokset
Wurzeln	Rødder
Verschiedenen	Forskellige
Bezeichne	Betegner
Freunde	Venner
Oma	Bedstemor
Tanzen	Danse
Hintergrund	Baggrund
Selbstverständlich	Selvfølgelig
Nachtisch	Dessert
Sinn	Mening
Stunden	Timer
Allerletzter	Allersidste
Herauszufiltern	Filtrere
Erschaffen	Skabe

